

Cowag



**A series of conversational pieces and
additional material, with
accompanying CD, for the learner of
Manx Gaelic**

Lioar Jees-Book two

The material covered in this booklet roughly follows the language patterns studied in part two of the Manx Adult course, *Saase Jeeragh*

- Prepositional pronoun *rish* (*geaishtagh / taggloo rish*)
- Prepositional pronoun *da* (*shegin / shione da*)
- Prepositional pronoun *er* (*Ennym / enn er*)
- Prepositional pronoun *marish*
- Basic mutations
- Using *foddee* for can
- The past tense of 'to find' *Hooar/Cha dooar*
- The past tense of 'to put' *Hug/Cha dug*
- The past tense of 'to say' *Dooyrt/Cha dooyrt*
- The past tense of 'to take' *Ghow/Cha ghow*
- Imperative
- The future tense of regular verbs
- The past tense of irregular verbs
- Plurals
- Perfect tense *ta mee er nakin*
- Conditional of to be and to do
- The continuous past and present and the preterit

Aigh vie!

Er y vaatey - On the boat
Ta Illiam as John meeteil er y vaatey - Illiam and John meet on the boat

Illiam: Kys t'ou John?

How are you John?

John: Braew, braew gura mie ayd as uss hene?

Fine, fine thanks and yourself?

Illiam: Ta mee braew, gura mie ayd. Cha nel mee er nakin oo rish tammylt

I am fine, thank you. I haven't seen you for a while

John: Ta fys aym agh cha nel mee er nakin uss rish tammylt noadyr!

I know and I haven't see you for a while either!

Illiam: Ta Shen kiart. Ansherbee, c'raad t'ou goll nish?

That's right. Anyway, where are you going now?

John: Ta shin goll dys Norfolk er laghyn seyrey turrys

We are going to Norfolk on holiday

Illiam: Yindyssagh. Vel oo gimman?

Wonderful. Are you driving?

John: Shen eh

That's it

Illiam: Vel shiu ooilley goll?

Are you all going?

John: Shen eh mish as yn lught-thie ooilley. Hoshiaght, ta shin gimman dys Cambridge; neemayd tannaghtyn laa ny ghaa ayns shen as ny lurg shen neemayd gimman dys Wells-next-the-sea. She boayl yindyssagh eh

That's it myself and the whole family. First, we are driving to Cambridge; we shall stay a day or two there and after that we shall drive to Wells-next-the-sea. It's a wonderful place

Illiam: Vel dty vraar foast cummal ayns Cambridge?

Is your brother still living in Cambridge?

John: Ta Shen kiart. T'eh cummal ayns shen marish e ven

That's right. He is living there with his wife

Illiam: Mie lhiat Cambridge?

Do you like Cambridge?

John: S'mie lhiam agh shegin dou gra dy nhare lhiam Wells

I do but I have to admit that I prefer Wells

Illiam: Va mee ayns Cambridge un cheayrt agh s'foddey neayr's va mee ayns Norfolk. Cre cho foddey as vees shiu ayns shen?

I was in Cambridge once but it's a long time since I was in Norfolk. How long will you be there?

John: Beemayd ayns shen rish shiaghtin as ny lurg shen by vie lhiam cur shilley er my vraar elley ta cummal ayns Lunnin

We shall be there for a week and after that I would like to visit my other brother who lives in London

John: C'raad ayns Lunnin?

Where in London?

Illiam: T'eh cummal ayns Leytonstone. She fer ynsee eshyn

He lives in Leytonstone. He is a teacher

John: Mie lesh cummal as gobbraghey ayns Lunnin?

Does he like living and working in London?

Illiam: S'mie agh er-lhiam dy vel eh geeearree cheet erash dys Mannin

He does but I reckon that we wants to come back to Mannin

John: Ta mee toiggal. S'mie lhiam Lunnin agh ta beggan doillee cummal ayns shen

I understand. I like London but it is a little difficult living there

Illiam: S'mie lhiam goll dys Lunnin er laghyn seyrey agh ta mee maynrey nagh vel mee cummal ayns shen. Ansherbee, c'raad t'ou goll?

I like going to London on holidays but I am happy that I don't live there. Anyway, where are you going?

John: Ta shin goll dys Nalbin sy ghleashtan

We are going to Scotland in the car

Illiam: Mie dy liooar. C'raad ayns Nalbin?

Good enough. Where in Scotland?

John: Beemayd daa laa ayns Dun Edin rish daa laa cur shilley er shuyr Julie, my ven, agh ny lurg shen neemayd gimman dys Ellan Skye

We shall be two days in Edinburgh visiting Julie my wife's sister, but after that we shall drive to Skye

Illiam: Yindyssagh. Cha row mee rieu ayns Skye

Wonderful. I was never in Skye

John: Mish noadyr. Ta mee jeeaghyn roym lesh goll agh cha nel mee jeeaghyn roym lesh cur shilley er shuyr Julie. T'ee beggan quaagh, granganagh t'ou toiggal

Me neither. I am looking forward to going but I am not looking forward to visiting Julie's sister. She is a little strange, grumpy you understand

Illiam: Ta mee toiggal, va mee ec scoill marree. She ben aalin ish agh ny kearytyn t'ee doillee.
Jean oo loayrt Gaidhlig tra vees shiu ayns Skye

I understand, I was at school with her. She is a beautiful woman but sometimes she is difficult. Will you speak Gaidhlig when you will be in Skye?

John: Cha jeanym. Cha nel Gaidhlig aym...fockle ny ghaa shen ooillee agh by vie lhiam gynsaghey beggan

No. I don't speak Gaidhlig...a word or two that's all but I would like to learn a little

Illiam: By vie lhiam gynsaghey Gaidhlig agh share lhiam Yernish. Cuin vees **shiu** erash ayns Mannin?

I would like to learn some Gaidhlig but I prefer Irish. When will you be back in Mannin?

John: Beemayd erash ayns kegeesh. Ass uss?

We shall be back in a fortnight. And you?

John: Cha nel mee shicky, foddee, dy beemayd erash ayns tree shiaghtin agh shegin dou loayrt rish my ven mychione shen

I am not certain, perhaps we shall be back in three weeks but I have to speak to my wife about that

Illiam: Vel oo foast gobbraghey ayns Straid Athol?

Are you still working in Athol Street?

John: Ta, agh cha mie lhiam eh

Yes, but I don't like it

Illiam: Cre'n fa nagh mie lhiat eh?

Why don't you like it?

John: Cha mie lhiam eh son dy vel eh dree as er yn oyr dy vel mee tarroogh dagh laa

I don't like it as it is boring and because I am busy every day

Illiam: Cre bare lhiat janoo?

What would you prefer to do?

John: Bare lhiam cummal er yn Cholloo marish ny h-ushagyn!

I would prefer to live on the Calf with the birds!

Illiam: Foddym toiggal shen. Ansheebee, shegin dou geddyn **goll** erash dys yn lught-thie aym.
Hee'm oo as cair vie

I can understand that. Anyway, I have to get back to my family. I'll see you and have a good sailing

John: Gura mie ayd wooiney. Hee'm oo dy gerrid as abbyr *hello* rish dty ven

Thanks yessir. I'll see you soon and say *hello* to you wife

Illiam: Nee'm. Slane lhiat

I shall. Goodbye

Mish as my charrey Manannan- Me and my friend Manannan

Va mee shappal ayns Shoprite tammylt beg er dy henney tra honnick mee Manannan hene

I was shopping in Shoprite a little while ago when I saw Manannan himself

She Jesarn v'ayn mysh tree er y chlag 'syn astyr. Cha nel mee er n'akin Manannan rish tammylt as va yindys orrym tra honnick mee yn dooinney hene

It was a Saturday about three in the afternoon. I haven't seen Manannan for a while and I was really surprised when I saw the man himself.

Dooyrt mee rish 'Kys t'ou whooinney?'

I said to him, 'How are you yessir?'

Dooyrt Manannan dy row eh mie dy liooar agh v'eh gennaghtyn beggan shenn nish.

Manannan said that he was good enough but he was feeling a little old now.

Loayr mee rish Manannan rish tammylt beg. Dooyrt eh dy row eh cummal er mullagh Varrool ayns cashtal. Ta ushtey as lectraghys ec yn chashtal as ta çhellvane echey.

I spoke to Manannan for a while. He said that he was living on the top of Barrule in a castle. There is water and electricity at the castle and he has a telephone.

S'mie lesh loayrt rish caarjyn er y çhellvane as ny keayrtyn t'eh cur shilley er e charrey Jeremy Mylrea ta cummal ayns Langlish.

He likes speaking to friends on the telephone and sometimes he visits his friend Jeremy Mylrea who lives at Langness.

Dooyrt Manannan rhym dy ren eh meeteil rish Jeremy mee ny ghaa er dy henney. Va Jeremy shooyl ayns Ronague as va Manannan cur shilley er shenn charrey ta cummal ayns kerroo Keeill.

Manannan said to me that he met Jeremy a month or two ago. Jeremy was walking in Ronague and Manannan was visiting an old friend who lives in Kerrookeill.

Va Jeremy ayns e ghleashtan as hug eh heise heiss da Manannan. Nish, dagh jerrey shiaghtin ta Jeremy as Manannan goll mygeayrt ayns gleashtan Jeremy.

Jeremy was in his car and he gave a lift to Manannan. Now every weekend Jeremy and Manannan go around in Jeremy's car.

Dooyrt Manannan rhym dy ren Jeremy gimman beggan tappee agh s'mie lesh Manannan goll mygeayrt ayns gleashtan; cha nel gleashtan ec Manannan, ta cabbyl echey, agh t'eh beggan shenn nish. Ta'n ennym er y chabbyl Bob.

Manannan said to me that Jeremy drove a little quick but Manannan likes going around in a car; Manannan doesn't have a car but he does have a horse. The horse's name is Bob.

Ansheerbee, ta Manannan goll dys Shoprite dagh fastyr Jesarn nish. Nish as reesht t'eh shappal ayns y Cho-op ayns Balley Chashtal agh t'eh beggan doillee goll dys Balley Chashtal er y varroose.

Bwooise da Jee ta Jeremy cur heise heiss da Manannan dagh fastyr Jesarn. T'ad feer vaynrey shappal ry-cheilley.

Anyway, Manannan goes to Shoprite every Saturday afternoon now. Now and again he shops in the Co-op in castletown but it is a little difficult going to Castletown on the bus. Thankfully Jeremy gives a lift to Manannan every Saturday afternoon. They are very happy shopping together.

Tra honnick mee Manannan v'eh kionnaghey arran as eeym, bainney as ushtey. Bwooise da Jee cha row eh kionnaghey Ushtey Bea. Dooyrt Manannan dy row eh gearree tannaghtyn ayns Purt Çhiarn rish tammylt er yn oyr dy row eh gearree jeeaghyn er y vluckan coshey er SKY ec yn thie-lhionney, *The Haven*. Cha nel çhellveeishan ec Manannan agh ny keayrtyn by vie lesh jeeaghyn er bluckan coshey.

When I saw Manannan he was buying bread and butter, milk and water. Thankfully he wasn't buying any Whisky. Manannan said that he was wanting to stay in Port Erin for a while because he was wanting to watch the football on SKY at the pub, *The Haven*. Manannan doesn't have a TV set but sometimes he would like watch the football.

Dooyrt mee rish nagh row eh feeu goll dys *The Haven* er yn oyr dy vel eh lane dy veshtallee, 'Braew, braew', dooyrt eh rhym, 'nee'm goll dys *The Bay*.

I said to him that it wasn't worth going to the *The Haven* because it was full of drunks. 'Fine, Fine', he said to me 'I shall go to the *The Haven*

Hie mish as my ven ersooyl dys Sostyn- my wife and I went to England

Hie mee ersooyl yn çhiaghtin shoh chaie er laghyn seyrey. Ren shin tannaghtyn ayns Brighton er y clyst ayns Sostyn Jiass. Hie shin er yn etlan veih Roonysvaie er yn chied laa (Jeheiney). Ren shin troailt marish *Flybe* as hie shin jeeragh dys Gatwick. Va ram sleih er yn etlan. D'aag shin Mannin ec shey as cha row boirey ayn.

I went away this last week on holiday. We stayed in Brighton on the coast in the south of England. We went on the plane from Ronaldsway on the first day (Friday). We travelled with *Flybe* and we went straight to Gatwick. There were a lot of people on the plane. We left Mannin at six and there wasn't a problem.

Lurg dooin faagail yn purt-aer ayns Lunnin ren shin troailt er yn traen dys Brighton. Hoshiaght, hie shin dys Lewis as lurg shen hooar shin traen elley dys y clyst. Tra ren shin roshtyn Brighton va mee skee agglagh as hie mee dy lhie.

After we had left the airport in London we travelled on the train to Brighton. First, we went to Lewis and after that we got another train to the coast. When we reached Brighton I was really tired and I went to bed.

Yn nah laa (Jesarn) veeit shin rish tree caarjyn aym. Ta Francis as Mike cummal ayns Lunnin as Jim ayns Walsall. Haink ad dys Brighton dy chur shilley orrin. Veeit shin roo ec nane-jeig ayns thie-caffee ayns Brighton hene.

The next day (Saturday) we met three of my friends. Francis and Mike live in London and Jim in Lewis. They came to Brighton to visit us. We met them at eleven in a coffee shop in Brighton itself.

Lurg dooin shooyl mygeayrt y valley hie shin erash dys Lewis ayns gleashtan Jim. Cha nel Lewis soit er yn clyst agh t'eh jesh dy liooar. Tra va shin ayns shen hug shin shilley er y chashtal as v'eh kiart dy liooar. Lurg tammylt hie shin dys thie-lhionney as d'iu mee jough ny ghaa as d'ee shin jinnair. Hie my chaarjyn erash dys Lunnin ec hoght as lurg shen ren shin tannaghtyn ayns y thie-lhionney marish Jim er yn oyr dy row shin gearree meeteil rish caarjyn my ven.

After we had walked about the town we went back to Lewis in Jim's car. Lewis isn't situated on the coast but it's nice enough. When we were there we visited the castle and it was fine. After a while we went to the pub and I drank a drink or two and we ate dinner. My friends went back to London at eight and after that we stayed in the pub with Jim because we wanted to meet some friends of my wife.

Yn trass laa (Jedoonnee) cha row mee gennaghtyn ro vie as va mee skee feiy'n laa. Cha nel monney cooinaghtyn aym er y laa shen.

On the third day (Sunday) I wasn't feeling too good and I was tired throughout the day. I don't have much recollection of that day.

Yn chiarroo laa (Jelune) ren shin shappal ayns Brighton; ta ram shappyn beggey ayns shen as va mee maynrey dy liooar goll mygeayrt as cur shilley er ny shenn shappyn-lioar. Va yindys orrym tra honnick mee lioaryn mychione Mannin. Chionnee mee daa lioar liorish Hall Caine as T.E. Brown ayns nane jeh ny shappyn.

Then fourth day (Monday) we shopped in Brighton; there are loads of small shops there and I was happy enough going around and visiting the old book shops. I was surprised when I saw books about Mannin. I bought two books by Hall Caine and T.E Brown in one of the bookshops.

Yn wheiggoo laa (Jemayrt) hie shin dys Hastings. Ta Hastings beggan gollrish Doolish. Ta soit er slyst ny marrey as ta traie liauyr as aalin ayn. Ren shin goll mygeayrt ny shappyn reesht as hug shin shilley er caarjyn elley ta cummal ayns Hastings. V'eh feayr, va mee beggan skee as cha row mee maynrey!

The fifth day (Tuesday) we went to Hastings. Hastings is a little like Douglas. It is situated on the coast and there is a long and beautiful beach there. We went around the shops again and we visited other friends who live there. It was cold I was a little tired and I wasn't happy!

Yn cheyoo laa (Jecrean). Ren shin meeteil rish Julie, carrey elley my ven. She ben-ynsee ish agh cha nel ee gobbraghey nish er yn oyr dy vel paitchey aeg eck. Ta'n ennym er e mac David **She David yn ennym t'er e mac. Moghrey Jecrean ren shin goll maree dys thie-caffee son cowag. Cha ren mee tannaghtyn rish foddey; va mee beggan skee reesht as hie mee erash lurg tammylt.**

The sixth day (Wednesday). We met Julie, another friend of my wife. She is a teacher but she isn't working now because she has a young child. Her son is called David. Wednesday morning we went with her to a Cafe for a chat. We didn't stay for long; I was a little bit tired again and I went back after a while.

Yn chiaghtoo laa (Jerdein) hie shin dys Eastbourne. S'mie lhiam Eastbourne as hie shin er y traen veih Brighton. Ta ram shappyn ayns Eastbourne as s'mie lhiam goll stiagh son skeet. Cha chionnee

mee monney...lioar shen ooilley as hie shin erash er y traen ec shey er y chlag.

The seventh day (Thursday) we went to Eastbourne. I like Eastbourne and we went on the train from Brighton. There are loads of shops in Eastbourne and I like going in for a skeet. I didn't buy much...a book that's all and we went back on the train at six.

Cha ren shin monney er yn hoghtoo laa (Jeheiney). Lhiah mee my lioar; ren mee jeeaghyn er y çhellveeish as shen ooilley. Yn oie shen hie shin magh reesht as ren shin meeteil rish Julie ayns thie-lhionney.

We didn't do much on the eight day (Friday). I read my book; I watched the TV and that's all. That night we went out again and we met Julie in a pub.

Fy yerrey, yn nuyoo laa (Jesarn). Hooar shin taksi dys yn stashoon as lurg shen hie shin dys Gatwick as fy-yerrey hooar shin yn etlan erash dys Ellan Vannin veg veen!

Finally, the ninth day (Saturday). We got a taxi to the station and after that we went to Gatwick and eventually we got the plane back to the dear little Isle of Man!

Ghow Tommy soylley jeh Lunnin? - Did Tommy enjoy London?

Markys as Chalse loayrt mychione turrys Tommy - Markys and Chalse talk about Tommy's trip

Markys: Loayr oo rish Tommy riy?

Did you speak to Tommy last night?

Chalse: Loayr mee

I did

Markys: Cre dooyrt eh?

What did he say?

Chalse: Dooyrt eh dy jagh eh dys Sostyn yn çhiaghtin shoh chaie

He said that he went to England this last week

Markys: C'raad hie eh?

Where did he go?

Chalse: Dooyrt eh dy jagh eh dys Lunnin rish laa ny ghaa

He said that he went to London for a day or two

Markys: Ghow eh soylley jeh?

Did he enjoy it?

Chalse: Ghow

Yes

Markys: Ta mee goaill yindys dy ghow eh soylley jeh Lunnin. Smooinnee mee nagh mie lesh eh ayns Sostyn jiass

I am amazed that that he enjoyed London. I thought that he didn't like it in the south of England

Chalse: Er-lhiam nagh mie lesh e ven Lunnin agh s'mie lesh Tommy yn boayl
I reckon that it is wife that doesn't like London but Tommy like the place

Markys: Nagh jagh oo dys Lunnin er y gerrid gherrid?
Didn't you go to London recently?

Chalse: Hie mee as ghow mee taitnys shappal ayns Margey Camden
I did and I enjoyed shopping in Camden Market

Markys: Cre chionnee oo?
What did you buy?

Chalse: Cha chionnee mee monney, va mee maynrey jus jeeaghyn as rouail mygeayrt
I didn't buy much, I was just happy looking and wandering about

Ta Jonee as Bob loayrt mychione ny reddynt t'ad jannoo nee ad yn chiaghtin shoh cheet -
Jonee as Bob speak about the things that they are doing this next week

Jonee: C'red t'ou jannoo nee oo Jelune?
What are you doing on Monday?

Bob: Shegin dou goll dys Rhumsaa
I have to go to Ramsey

Jonee: C'ren fa shegin dhyt goll dys Rhumsaa?
Why do you have to go to Ramsey?

Bob: Shegin dou gobbraghey ayns Rhumsaa mairagh
I have to work in Ramsey tomorrow

Jonee: Nhegin dhyt gobbraghey ayns shen Jemayrt?
Do you have to work there on Tuesday?

Bob: Cha nhegin agh shegin dou goll erash dys Rhumsaa Jesarn
I don't have to but I have to go back to Ramsey on Saturday

Jonee: C'ren fa shegin dhyt goll dys yn Twoaie Jesarn?
Why do you have to go to the North on Saturday?

Bob: Shegin dou cur shillee er my charrey Illiam. Ass uss, c'red t'ou jannoo nee oo Jelune?
I have to visit my friend Illiam. And yourself, what are you doing on Monday?

Jonee: T'eh orrym goll dys Purt ny h-Inshey Jelune
I have to go to Peel on Monday

Bob: C'ren fa?
Why?

Jonee: T'eh orrym cur shilley er lught-thie **mooijer** ayns shen
I have to visit my family there

Bob: Quoi shen?
Who is that?

Jonee: My vraar, Juan. Nhione dhyt Juan?
My brother, Juan. Do you know Juan?

Bob: Cha nhione dou Juan agh shione dou dy mie dty vraar elley Jamys
I don't know Juan but I know well your other brother Jamys

Jonee: Smooinee mee dy nhione dhyt Juan. Nagh jagh oo dys scoill marish?
I thought that you know Juan. Didn't you go to school with him?

Bob: Cha jagh. Hie mee dys scoill marish Jamys
No. I went to school with Jamys

Jonee: Gow my leshtal. Ansheerbee, shegin dou goll nish
Excuse me. Anyway, I have to go now

Bob: Mie dy liooar. Hee'm oo reesht
Good enough. I'll see you again

Cre ren mee yn chiaghtin shoh chaie - What I did this last week

Jedoonee: D'irree mee mysh nuy as d'ee mee anjeeal as d'iu mee cappan dy chaffee. Hie mee dys yn çhapp-pabyr as chionnee mee yn *Observer*. Haink mee erash as lhaih mee yn pabyr rish tammylt. Lurg shen d'obbree mee ayms my gharey rish oor as mysh nane d'ee mee my yinnair. Fastyr Jedoonee hie mee dys Creneash as hooill mee er yn clyst dys Kione Spaainagh. Haink mee erash dy valley mysh kiare as lurg dou gee bit beg hie mee dys yn cheeill ayns Purt le Moirrey. Va mee erash reesht ayns my hie mysh hoght as d'eaish mee rish Clare ny Gael er Radio Vannin eddyr hoght as nuy. Va mee skee agglagh oie Jedoonee as hie mee dy lhie mysh jeh. Cha yeeagh mee er y çhellveeish

I got up about nine and I ate breakfast and I drank a cup of coffee. I went to the Newspaper Shop and I bought the *Observer*. I came back and I read the paper for a while. After that I worked in my garden for an hour and about one I ate my dinner. Sunday afternoon I went to Cregneash and I walked on the coast to Spanish Head. I came back home about four and after I had ate a little I went to the church in Port st Mary. I was back again in my house about eight and I listened to Clare ny Gael on Manx Radio between eight and nine. I was awfully tired on Sunday night and I went to bed about ten. I didn't watch the TV

Jelune: D'irree mee mysh shiaght as lurg dou gee anjeeal d' imman mee dys obbyr ayns Doolish. Va mee ec obbyr mysh kerroo dys nuy as d'obbree mee ooilley yn laa. Hug mee shilley er my charrey son bit beg dy ee mysh nane as mysh shey hie mee dy valley. Cha ren mee monney oie Jelune agh honnick mee yn naight er yn çhellveeish as ren mee surfal rish tammylt er y eddyr-voggyl

I got up about seven and after I had eaten breakfast I drove to work in Douglas. I was at work at about quarter to nine and I worked the whole day. I visited my friend for a little bit to eat about one and about six I went home. I didn't do much Monday night but I saw the news on the TV and I surfed for a little while on the Internet

Jemayrt: D'obbree mee reesht ayns Doolish feiy'n laa as oie Jemayrt hie mee dys brastyl Gaelgagh ayns Ballabeg. D'ynsee mee ram Gaelg. Haink mee dy valley mysh nuy as lurg dou jeeaghyn er y çhellveeish rish oor hie mee stiagh ayns y tobbyr-oonlee as chaddil mee gollrish babban!

I worked again in Douglas throughout the day and on Tuesday night I went to a Manx class in Ballabeg. I learnt loads of Manx. I came home about nine and after I had watched the TV for an hour I got into the bath and I slept like a child!

Jecrean: Va vee er laa-traenal jiu ayns Doolish. V'eh kiart dy liooar; as yn red share, va shin jeant mysh kiare as va mee erash ayns my hie ec queig. Cha row veg er y çhellveeish oie Jecrean as myr shoh d'eaish me rish Radio Kiare

I was on a training day in Douglas. It was fine; and the best thing was that we were done at four and I was back home in my house about five. There wasn't anything on the TV on Wednesday night and therefore I listened to Radio Four

Jerdein: D'obbree mee reesht as mysh nane-jeig hie mee dys Rhumsaa son çhaglym. Hie mee marish my cho-obbree Brian as d'imman eh dys Rhumsaa. Va mee maynrey er yn oyr nagh mie lhiam gimman harrish y clieau. Oie Jerdein hug mee shilley er my vummig ayns Colby as va mee erash ayns my hie mysh jeih

I worked again and about eleven I went to Ramsey for a meeting. I went with my colleague Brian and he drove to Ramsey. I was happy enough because I don't like driving over the mountain. Thursday night I visited my mother in Colby and I was back in my house about ten

Jeheiney: Lurg obbyr hie mee dys thie-bee marish caarjyn voish obbyr. D'ee mee bee yindyssagh agh cha d'iu mee jough lajer erbee er yn oyr dy row mee gimman. She oie yindyssagh v'ayn as by vie lhiam goll magh reesht dy gerrid

After work I went to a restaurant with friends from work. I ate some wonderful

food but I didn't drink any strong drink because I was driving. It was a wonderful evening and I would like to go out again soon

Jesarn: **Moghrey Jesarn hie mee dys Purt Çhiarn as ren mee shappal ayns Shoprite. Chionnee mee ram stoo as haink mee dy valley mysh daa-yeig. Va fliaghey ayn fastyr Jesarn as ren mee tannaghtyn sthie. Honnick mee fillym er DVD as lhaih mee my phostyn-L. Hooar mee çaghteraght veih my vraar ta cummal ayns America as Oie Jesarn loayr mee rish er Skype rish tammylt. Fy-yerrey mysh jeih hie mee dys yn thie-lhionney son jough agh cha d'iu mee agh un ushtey vea**

Saturday morning I went to Port Erin and I shopped in Shoprite. I bought loads of things and I cam home about twelve. There was rain in on Saturday afternoon and I stayed in. I saw a film on DVD and I read my e-mails. I got a message from my brother who lives in America and on Saturday night I spoke to him on Skype for a while. Finally, about ten I went to the pub for a drink but I only drank one Whisky

Juan Maddrell

She mish Juan Maddrell as ta mee ass Doolish dy bunneydagh. Va mee ruggit ec thie-lhieys Noble as va mee troggit ayns Willaston as hie mee dys Bunscoill Willaston. She fer-ynsee my yishag as ren eh gobbraghey ec Scoill Vallerkermeen agh tra va mee jeih hooar eshyn startey elley myr Ard-vainshter ayns Ard-scoill ayns Leeds. Va my vummig ruggit as troggit ayns Leeds as v'ee maynrey dy gholm erash dys Yorkshire. Shegin dou gra dy row mee maynrey ec Bunscoill Willaston as ta mee foast cooinaghtyn Mainshter Thomas. Er-lhiam dy nee eshyn yn fer-ynsee share v'ec Scoill Willaston tra ve mee ayns shen.

I am Juan Maddrell and I am originally from Douglas. I was born at Nobles Hospital and I was brought up in Willaston and I went to the Willaston Primary School. My father is a teacher and he worked at Ballerkermeen but when I was ten he got another job as Head teacher in a Secondary School in Leeds. My mother was born in Leeds and she was happy to go back to Yorkshire. I have to say that I was happy at Willaston Primary School and I still remember Mr. Thomas. I reckon that he was the best teacher at Willaston school when I was there.

Ta daa braar vraar ayns, Illiam as ffinlo as v'ad ec Bunscoill Willaston tra daag shin Mannin. Va Illiam ayns blein tree as va ffinlo as ayns blein queig. Shegin dou gra dy nee boayl yindyssagh Mannin as va mee beggan trimshagh faagail ee. Va ram caarjyn ayns as ghow mee soylley jeh cloie bluckan-coshey marroo as ny keayrtyn hie shin er yn eeastagh ayns Baie Ghoolish.

I have two brothers, Illiam and ffinlo and they were at Willaston Primary school when we left Mannin. Illiam was in year three and ffinlo in year five. I have to say that Mannin is a wonderful place and I was a little sad leaving her. I had loads of friends and I enjoyed playing football with them and sometimes we went fishing in Douglas Bay.

Ansherbee, hie yn lugth-thie dys Yorkshire as hie mee dys y Vunscoill ayns Leeds hene. Va shin cummal ayns fo-valley Leeds as v'eh keayrt kiart dy liooar. Bwooise da jee nagh row my vummig

gobbraghey ec y traa shen er yn oyr dy row my yishag tarroogh agglagh ec obbyr. Ren eh gobbraghey ayns Ard-scoill feer vooar. Va ny smoo na queig keead jeig paitçhyn goll dys yn scoill agh she scoill yindyssagh v'ayn as va my yishag maynrey erskyn towse ayns shen

Anyway, the family went to Yorkshire and I went to the Primary School in Leeds itself. We were living in a suburb of Leeds and it was fine. Thankfully my mother wasn't working at that time because my father was terribly busy at work. He worked in a very large Secondary School. There were more than 1500 children going to the school but it was a wonderful school and my father was extremely happy there

Hie shin ooilley dys yn Vunsoill ynnydagh as shegin dou gra dy ghow mee soylley jeh'n scoill; agh cha row ffinlo feer vaynrey; v'eh goaill foddeeaght son e chaarjyn ayns Mannin agh lurg tammylt haink eh dy ve ny smoo maynrey.

We all went to the local Primary School and I have to say that I enjoyed the school; but ffinlo wasn't very happy; he was longing for his friends in Mannin but after a while he came to be happier.

Tra va mee nane-jeig hie mee dys yn Ard-scoill as v'eh kiart dy liooar. Va mee feer vie ec son cloie bluckan-coshey as chloie mee son skimmee yn scoill. Ren mee dy mie ayns ram cooishyn ec y scoill er-lheh Maddaght as Baarle agh cha ren ad Gaelg!

When I was eleven I went to the Secondary School and it was fine enough. I was very good at playing football and I played for the school team. I did well in loads of subjects at the school especially Maths and English but they didn't do Manx.

Ta ram Gaelg ec my yishag. Dynsee my yishag Gaelg veih Dick y Radlagh tra v'eh aeg. Er-lhiam dy jagh eh dys thie Dick y Radlagh as lurg tammylt v'eh flaaol sy Ghaelg. Anshebee, tra haink my yishag erash veih obbyr ec yn Ard-scoill dynsee eh Gaelg dou as lurg tammylt va Gaelg feer vie aym.

There is loads of Manx at my dad. My dad learned Manx from Dick Radcliffe when he was young. I reckon that he went to Dick Radcliffe's house and after a while he was fluent in Manx. Anyway, when my dad came back from work at the Secondary School he taught Manx to me and after a while I had really good Manx.

Fy-yerrey tra va mee hoght-jeig daag mee yn Ard-scoill as hie mee dys Ollooscoill ayns Lunnin. Ta mee ayns shen ec y traa t'ayn as ta mee jannoo keim ayns Maddaght. Ta mee foast goll erash dys Mannin tra ta caa aym er yn oyr dy mie lhiam Mannin as ta foast caarjyn as moonjer aym ta cummal ayns shen. By vie lhiam traenal myr fer-ynsee lurg Ollooscoill as ta mee geeearree goll erash dys Mannin dy obbraghey. By vie lhiam gynesaghey Maddaght as Gaelg ayns Ard-scoill.

Finally, when I was 18 I left the Secondary School and I went to University in London. I am there at the moment and I am doing a degree in Maths. I still go back to Mannin when I have the time because I like Mannin and there are still friends and relatives that live there. I would like to train as a teacher after University and I want to go back to Mannin to work. I would like to teach Maths and Manx in a Secondary School.

Ta Sarah as Tommy loayrt mychione ny reddyn oddys ad jannoo -

Sarah and Tommy speak about the things they can do

Sarah: Nod oo snaue Tommy?

Can you swim Tommy?

Tommy: Foddym agh cha noddym snaue dy mie. Dynsee mee snaue tra va mee ec scoill agh cha mie lhiam snaue. Nod oo **uss snaue?**

I can but I can't swim well. I learnt to swim when I was at school but I can't swim well. Can you swim?

Sarah: Foddym snaue gollrish eeast!

I can swim like a fish!

Tommy: Callig ny skeddan?

Pollock or a herring?

Sarah: Gollrish Perkin!

Like a dolphin!

Tommy: Mie dy liooar. Cre mychione spoyrt elley? Cre oddys oo jannoo?

Good enough. What about other sport? What can you do?

Sarah: Cha noddym cloie monney spoyrt agh foddym cloie Badminton dy mie as ta mee cloie eh dagh oie Jecrean ayns Kiondroghad. Ass **uss? Cre s'mie lhiats **cloie**?**

I cannot play much sport but I can play Badminton well and I play it every Wednesday night in Onchan. And Yourself? What do you like to play?

Tommy: S'mie lhiam jeeaghyn er criggad agh shegin dou gra nagh noddym cloie eh dy mie

I like watching cricket but I have to say that I can't play it well

Sarah: Cre mychione dty vraar Kerron? Nagh vod eh cloie criggad dy mie?

What about your brother Kerron? Can't he play cricket well?

Tommy: Foddee eh cloie dagh spoyrt dy mie as foddee Kerron cloie criggad ny share na mish. T'eh cloie criggad son Mannin hene

He can play every sport well and Kerron can play criggad better than me. He plays cricket for Mannin itself

Sarah: Ta **fys aym er shen! Vel Gaelg ec Kerron?**

I know that. Does Kerron speak Manx?

Tommy: Beggan agh cha nod eh loayrt Gaelg dy mie. Foddee Jonee my huyr loayrt Gaelg feer vie

A little but he can't speak Manx well. Jonee my sister can speak Manx very well

Sarah: Ta mee credjal dy vod ee cloie Badminton myrgeddyn

I believe that she can play Badminton also

- Tommy:** **Foddee ee as t'ee ny share na mish**
She can and she is better than me
- Sarah:** **Nod oo jannoo veg whooinney?**
Can you do anything yessir?
- Tommy:** **Foddym jannoo ram reddyn agh cha noddym jannoo veg dy mie**
I can do loads of things but I can't do anything well
- Sarah:** **Tommy boght, agh ta Gaelg ayd as ta shen yn red smoo scanshoil sy theihll**
Poor Tommy, but there is Manx at you and that is the most important thing in the world
- Tommy:** **T'ou kiart!**
You are right!

Cre nee oo yn çhiaghtin shoh çheet? - What will you do this coming week?

Ta Mary as Tom loayrt mychione yn çhiaghtin shoh çheet-

Mary and Tom speak about this coming week

- Mary:** **Cre nee oo yn çhiaghtin shoh çheet?**
What will you do this coming week?
- Tom:** **Jelune nee'm goll dys Rhumsaa as nee'm cur shilley er my charrey Bob**
Jemayrt cha nel mee shickyr. Foddee dy jeanym goll dys Colby er yn oyr dy by vie
lhiam loayrt rish Jimmy Mylrea mychione cooishyn Gaelgagh
Jecrean nee'm goll dys Shoprite ayns Purt Çhiarn as nee'm cur shilley er B&Q ayns
Doolish. Nee'm geddyn stoo cour my gharey ayns shen
Jerdein nee'm goll erash dys Rhumsaa reesht as nee'm çheet erash yn oie shen er
yn oyr dy by vie lhiam jeeaghyn er y vluckan-coshey er y çhellveeish
Jeheiney er lhiam dy jeanym goll shappal ayns Doolish agh cha nel mee shickyr
As uss? Cre nee oo yn çhiaghtin shoh çheet?

Monday I shall go to Ramsey and I shall visit my friend Bob

Tuesday I am not certain. Perhaps I shall go to Colby because I would like to speak to Jimmy Mylrea about some Manx matters.

Wednesday I shall go to Shoprite in Port Erin and I shall visit B&Q in Douglas. I shall get some stuff for my garden there.

Thursday I shall go back to Ramsey again and I shall come back that night because I would like to watch the football on the TV

Friday I reckon I shall go shopping in Douglas but I am not certain.

And yourself? What will you do this coming week?

Mary: Well cha noddym plannal reddyn cho mie as uss agh nee'm goll er y vaatey dys
Sostyn Jeheiney

Well I cannot plan things as well as you but I shall go on the boat to England on Friday

Tom: **Yindyssagh. C'raad nee oo goll?**

Wonderful. Where will you go?

Mary: **Nee'm goll dys Liverpool marish my whooinney. Foddee dy jeanmayd goll dys yn Thie-fillym as neemayd cur shilley er yn thie-tashtee noa ayns shen**

I shall go to Liverpool with my husband. Perhaps we shall go to the Cinema and we shall visit the new Museum there

Tom: **Feer vie. Cuin nee shiu cheet back dys Mannin?**

Very good. When shall you come back to Mannin?

Mary: **Neemayd cheet erash oie Jesarn er yn Chayt Marrey**

We shall come back on Saturday night on the *Sea Cat*

Tom: Mie dy liooar. Cha jeanyim fakin oo rish tammylt nish agh nee'm fakin oo tra vees oo back ayns Mannin

Good enough. I shall not see you for a while now but I shall see you when you will be back in Mannin

Cre nee oo yn chiaghtin shoh cheet? - What will you do this coming week?

Ta Mary as Tom loayrt mychione yn chiaghtin shoh cheet-

Mary and Tom speak about this coming week (Version 2)

Mary: **Cre nee oo yn chiaghtin shoh cheet?**

What will you do this coming week?

Tom: **Jelune hem dys Rhumsaa as verrym shilley er my charrey Bob
Jemayrt cha nel mee shickyr. Foddee dy jem dys Colby er yn oyr dy by vie
lhiam loayrt rish Jimmy Mylrea mychione cooishyn Gaelgagh
Jecrean hem dys Shoprite ayns Purt Chiarn as verrym shilley er B&Q ayns
Doolish. Yioym stoo cour my gharey ayns shen
Jerdein hem erash dys Rhumsaa reesht as higgym erash yn oie shen er
yn oyr dy by vie lhiam jeeaghyn er y vluckan-coshey er y chellveeish
Jeheiney er lhiam dy jem shappal ayns Doolish agh cha nel mee shickyr
As uss? Cre nee oo yn chiaghtin shoh cheet?**

Monday I shall go to Ramsey and I shall visit my friend Bob

Tuesday I am not certain. Perhaps I shall go to Colby because I would like to speak to Jimmy Mylrea about some Manx matters.

Wednesday I shall go to Shoprite in Port Erin and I shall visit B&Q in Douglas. I

shall get some stuff for my garden there.

Thursday I shall go back to Ramsey again and I shall come back that night because I would like to watch football on the TV

Friday I reckon I shall go shopping in Douglas but I am not certain.

And yourself? What will you do this coming week?

Mary: **Well cha noddym plannal reddyn cho mie as uss agh hem er y vaatey dys Sostyn Jeheiney**

Well I cannot plan things as well as you but I shall go on the boat to England on Friday

Tom: **Yindyssagh. C'raad hed oo?**

Wonderful. Where will you go?

Mary: **Hem dys Liverpool marish my whooinney. Foddee dy jemmayd dys yn Thie-fillym as vermayd shilley er yn thie-tashtee noa ayns shen**

I shall go to Liverpool with my husband. Perhaps we shall go to the Cinema and we shall visit the new Museum there

Tom: **Feer vie. Cuin hig shiu back dys Mannin?**

Very good. When shall you come back to Mannin?

Mary: **Higmayd erash oie Jesarn er yn chayt Marrey**

We shall come back on Saturday night on the Sea Cat

Tom: **Mie dy liooar. Cha vaikym oo rish tammylt nish agh hee'm oo tra vees oo erash ayns Mannin**

Good enough. I shall not see you for a while now but I shall see you when you will be back in Mannin

Champagne

Ta Juan as Illiam loayrt mychione red ny ghaa - Juan and Illiam are speaking about a thing or two

- Juan:** **Vel oo rieu er n'iu *Champagne*?**
Have you ever drank *Champagne*?
- Illiam:** **Cha nel mee rieu er n'iu eh agh ta mee er n'ee *Caviar***
I haven't ever drank it agh I have eaten *Caviar*
- Juan:** **Vel oo? C'raad d'ee oo *Caviar*?**
Have you? Where did you eat *Caviar*?
- Illiam:** **D'ee mee *Caviar* ayns thie-bee ayns Lunnin**
I ate *Caviar* in a restaurant in London
- Juan:** **T'ou posh agglagh bhoy**
You're very posh boy
- Illiam:** **Dy jarroo agh cha nel mee er n'ee *Caviar* rish tammylt liauyr**
Indeed but I haven't eaten *Caviar* for a long while
- Juan:** **Vel oo er ve ayns Lunnin er y gerrid?**
Have you been in London recently?
- Illiam:** **Cha nel mee er ve ayns Lunnin rish blein nish**
I haven't been in London for a year
- Juan:** **C'ren fa nagh vel oo er ve ayns Lunnin rish tammylt?**
Why haven't you been in London for a while?
- Illiam:** **Ta mee er ve feer tarroogh mleeaney**
I have been very busy this year
- Juan:** **Cha nel mee er ngholl ersooyl veih Mannin rish blein mee hene**
I haven't gone away from Mannin for a year myself
- Illiam:** **Nagh vel oo?**
Haven't you?
- Juan:** **Cha nel. Ta mee er ve beggan ching as tarroogh mleeaney agh ta mee er ve gearree goll ersooyl rish tammylt nish as s'treisht lhiam dy jeanyim goll ersooyl dy gerrid**
No. I have been a little ill and busy this year but I have been wanting to go away for a while now and I hope that I shall go away soon
- Illiam:** **C'raad by vie lhiat goll?**
Where would you like to go?

- Juan:** By vie lhiam goll dys Paris. Vel oo rieu er ve ayns shen?
I would like to go to Paris. Have you ever been there?
- Illiam:** Cha nel mee rieu er ve ayns y Rank agh by vie lhiam goll tra ennagh
I have never been in France but I would like to go some time
- Juan:** Ta mee er ve gysaghey Frangish rish daa vlein nish as by vie lhiam claughtey yn
çhengey ayns y Rank hene
I have been learning French for two years now and I would like to practice the
language in France itself
- Illiam:** Shen eie mie whooinney. S'treisht lhiam dy vel oo abyl geddyn goll ersooyl dys y
Rank dy gerrid
That's a good idea yessir. I hope that you are able to get away to France soon
- Juan:** As mish s'treisht lhiam!
And me!

Daa housane as nane - 2001

Ta Mary as Tom loayrt mychione filmyn s'mie lhieu - Mary and Tom speak about the films they like

- Mary:** Vel oo er nakin monney filmyn er y gerrid gherid?
Have you seen many films recently?
- Tom:** Ta, ta mee er nakin ram. Ta mee geddyn DVDyn voish club fillym
Yes, I have seen a lot. I get DVDs from a film club
- Mary:** C' red t'ou er nakin?
What have you seen?
- Tom:** Well, s'mie lhiam ram sorçh filmyn agh share lhiam Sci-fi
Well, I like loads of different types of films but I prefer Sci-fi
- Mary:** Filmyn gollrish *Star Wars* as *Star Trek*?
Films like *Star Wars* and *Star Trek*?
- Tom:** Cha nel! Shen boghtynid. Ta mee meanal filmyn gollrish *Daa Housane as Nane: A Space
Odyssey as Blade Runner*
No! That's rubbish. I mean films like *2001: A Space Odyssey* and *Blade Runner*
- Mary:** Ta mee er nakin *Blade Runner* agh cha nel mee rieu er nakin *Daa Housane as Nane*
I have seen *Blade Runner* but I haven't ever seen *2001: A Space Odyssey*
- Tom:** Cha nel mee credjal shen
I don't believe that

Mary: Cha nel mee ginsh breagyn. S'mie lhiam goll dys yn thie-fillym agh share lhiam fillym-aitt
I'm not telling lies. I like going to the cinema but I prefer comedies

Tom: C'ren sorçh?
What type?

Mary: Dagħ ooilley horch! Agh shegin dou gra dy mie lhiam shenn filmyn voish *Ealing Studios*
Every type! But I have to say that I like old films from *Ealing Studios*

Tom: Cre gollrish?
What like?

Mary: S'mie lhiam *Lavendar Hill Mob* as *Whisky Galore* agh she *Kind Hearts as Coronets* yn fillym
share ta mee rieu er nakin
I like *Lavendar Hill Mob* and *Whisky Galore* but *Kind Hearts as Coronets* is the best film I
have ever seen

Tom: Ta mee toiggal shen as s'mie lhiam stoo gollrish shen agh myr dooyrt mee share lhiam
Sci-fi
I understand that and I like stuff like that but as I said I prefer Sci-fi

Mary: Ta fys aym dy nee geek uss agh vel oo rieu jeeaghyn er filmyn elley?
I know that you are a Geek but do you ever watch other films?

Tom: Ta agh cha nel tra a dy liooar aym dy ghol dys yn thie-fillym monney
Yes but I don't have the time to go to the cinema much

Mary: Mish noadyr. Bare lhiam goll ny s'menkey. Nee Daa Housane as Nane yn fillym share t'ou
rieu er nakin?
Me neither. I would prefer to go more often. Is *2001: A Space Odyssey* the best film you
have ever seen?

Tom: Cha nee, shen *Dr Doolittle*
No, that's *Dr Doolittle*

Mary: Er-lhiam dy vel oo jannoo spotch nish whooinney
I reckon that you are joking now yessir

Yn Chooish

Ta Juan loayrt rish naighteyr ec Radio Vannin mychione yn Chooish mleeaney -

Juan is being interviewed at Manx Radio about this year's Cooish

Catherine: Noddagh oo ginsh dou mychione yn Chooish mleeaney?

Would you be able to tell me about the Cooish this year?

Juan: Oddin. Ta'n Chooish goll er eddyr yn çheyoo laa as yn nah laa yeig Mee Houney

I would. The Cooish is going on between the 7th and the 12th of November

Catherine: As c'red ta goll er dagh laa?

And what is going on each day?

Juan: Er chied laa yn Chooish - Jedoonee, yn çheyoo laa - bee brastyllyn Gaelgagh ec Eary Cushlin. Bee ny brastyllyn cooie da sleih gyn monney Gaelg: toshiaghteyryn son yn chooid smoo

Bee brastyl coloayrtys ec Java er Staid Duke Jelune as bee quiss ayn yn oie shen ec yn halley ayns Ballabeg.

Bee Gaelg ec *Thie Eoin* ayns Balley Keeill Eoin oie Jemayrt marish *Caarjyn ny Gaelgey* from voish shiaght

Bee Gaelg ec yn Rovers ayns Doolish fastyr Jecrean as bee oie-fillym ayn ny s'anmey yn oie shen ec yn Ynnyd un Cheead ayns Purt ny h-inshey voish shiaght dy leih lieh

Bee brastyl coloayrtys elley ayn Jerdein, yn nuyoo laa, ec yn Trafalgar ayns Rhumsaa chammah as brastyllyn elley ayns Purt le Moirrey as bee Gaelg ec yn thie-caffee, Carines ayns Purt ny h-Inshey.

On the first day of the Cooish - Sunday (the 6th) - there will be a class at Eary Cushlin. The classes will be appropriate to people without much Manx: beginners for the most part

There will be a conversational class at Java on Duke Street on Monday and there will be a quiz on that night at the hall in Ballabeg

There will be Manx at *Thie Eoin* in St Johns on Tuesday night with *Caarjyn ny Gaelgey* from 7.00

There will be Manx at the Rovers in Douglas on Wednesday afternoon and there will be a film night later that night at the *Centenary Centre* in Peel from 7.30

There will be another conversational class on the Thursday, the 9th, at the Trafalgar in Ramsey as well as other classes in Port st Mary and there will be Manx at the Coffee-shop, Carines, in Peel.

Catherine: Cre mychione kiaull y Chooish? Bee cuirrey kiaull ayn?

What about Cooish music? Will there be a concert?

Juan: Bee. Ta kiaulleyderyn çheet dys yn Ellan voish Nerin chammah as Nalbin

There will be. Musicians are coming from Ireland as well as from Scotland

- Catherine:** **Quoi shen?**
Who's that?
- Juan:** **She *Teanga* yn possan ta *nee* cheet voish Nerin. Ta kiare sy phossan shoh as t'ad cloie kiaull Yernagh tradishoonagh. T'ad feer vie as ta coraa yindyssagh ec *Roísín* as ta *she Dónall* nane jeh ny kiaulleyderyn guitar share ayns Nerin Twoaie. Hig possan enmyssit *Alba* voish Nalbin. T'ad feer vie myrgeddyn; ta *Malcolm Pederson* mie er bashtal er yn Chlaasagh agh shegin dou goaill rish nagh nhione dou dy mie yn possan shoh**
Teanga is the group who are coming from Ireland. There are four in the group and they play traditional Irish music. They are very good and there is a wonderful voice at *Roísín* and *Dónall* is one of the best guitar players in Northern Ireland. A group called *Alba* will come from Scotland. They are also very good: *Malcolm Pederson* is excellent on the harp but I have to admit that I don't know the group well
- Catherine:** **Cuin vees ad cloie?**
When will they be playing?
- Juan:** **Well bee cuirrey kiaull ayn oie Jeheiney, yn chied laa jeig, ec yn Ynnyd un Cheead voish hoght er y chlag. Foddee sleih geddyn tiggadyn er yn dorrys ny voish *Celtic Gold* as *Peter Norris Music*. Ta ny tiggadyn costal hoght as queig punt**
Well there will be a concert on the Friday night, the 11th, at the Centenary Centre from eight. People can get tickets on the door or from *Celtic Gold* and *Peter Norris Music*. The tickets cost £8 and £5
- Catherine:** **As Jesarn. C'red vees goll er yn laa shen?**
And Saturday? What will be going on that day?
- Juan:** **Bee leaght *Ned Maddrell* ayn yn laa shen. Ta shin feer lucky *luckee* mleeaney er yn oyr dy bee *Mervyn Hughes* voish Ollooscoill Bangor er yn Ellan. Nee eh loayrt mychione Bretnish. Ta'n *nee yn* leaght shoh goll er cummal ec Ynnyd Keill Eoin fastyr Jesarn ec tree as cha nel eh costal veg**
There will be the *Ned Maddrell* Lecture on that day. We are very lucky this year because *Mervyn Hughes* from the *University of Bangor* will be on the Island. He will speak about Welsh. This lecture will be held at *St Johns Centre* Saturday afternoon at three and it doesn't cost a thing
- Catherine:** **Bee oo tarroogh agglagh mleeaney?**
You will be terribly busy this year?
- Juan:** **Bee as bee'm maynrey tra vees dagh ooilley red jeant!**
Yes and I will be happy when everything will be done!

Yn Emshyr jiu – the weather today

1. Bodjallagh lesh kay er ny chrink – fliaghey ny joanlagh ny keayrtyn – as fynneraght neear-hwoaie vees castreycair ny beggan lajer. Tempreilys smoo yn laa jiu nuy keim Celsius (ta shen dy ghra) shen hoght as daeed keim Fahrenheit – stayd ny marrey – castreycair – cha bee monney caghlaa ayn noght as bee yn emshyr bodjallagh as tasht tash reesht mairagh. Bee yn gheay neear-hwoaie beggan ny stroshey.

Cloudy with mist on the hills – rain or drizzle sometimes – and north-west breezes which will be middlin’ or a little strong. Highest temperature today nine degrees Celsius that’s to say 48 Fahrenheit. Sea state – middlin’ – there will not be much change tonight and the weather will be cloudy and damp again tomorrow. The north-west will be a little stronger.

2. Frassyn-geuree ny keayrtyn moghrey jiu goll er imman liorish gaal ny gaal lajer veih’n twoaie-ass. S’liklee dy jean yn gheay roshtyn tree feed as jeih meeiley ‘syn oor nish as reesht. Bee eh doillee gimman carbid as foddee dy bee jeeyl jeant ec y gheay. Fastyr jiu bee ny frassyn sloo liklee. Cha bee yn gheay cho lajer ‘syn astyr. Tempreilys smoo shey keim Celsius ta shen dy ghra shen tree as daeed Fahrenheit, agh gennaghtyn feer feayr. Bee eh çhirrym noght. Jelune bee shayllyn gial ayn – cha bee monney frassyn ayn as bee yn gheay ny sloo lajer.

Wintery showers sometimes this morning being driven by a gale or strong gale from the north-south. It’s likely that the wind shall reach 70 miles per hour now and again. It will be difficult driving vehicles and there will be damage done by the wind. This afternoon The showers will be less likely. The wind will not be so strong in the afternoon Highest temperature today six degrees Celsius that’s to say 43 Fahrenheit, but feeling very cold. It will be dry tonight. Monday there will be bright periods – there will not be many showers and the wind will be less strong.

Ta Illiam as Juan loayrt mychione gymmydey yn eddyr-voggyl -

Illiam and Juan speak about using the Internet

- Illiam:** Vel oo gymmydey yn eddyr-voggyl monney?
Do you use the *Internet* much?
- Juan:** Ta...dagh laa bunnys. T'eh feer ymmydoil nagh vel?
Yes...every day nearly. It is very useful isn't it?
- Illiam:** Ta. C'red t'ou jannoo er yn eddyr-voggyl?
Yes. What do you do on the *Internet*?
- Juan:** Shegin dou jannoo ymmyd jeh'n eddyr-voggyl son my obbyr agh bare **share** lhiam jeeaghyn er ayns my hie dagh oie
I have to use the *Internet* for my work but I prefer looking at it at home each night
- Illiam:** Vel oo kionnaghey monney er yn eddyr-voggyl?
Do you buy much on the *Internet*?
- Juan:** Jus lioaryn as CDyn son yn chooid smoo, as uss?
Just books and CDs for the most part, and yourself?
- Illiam:** Yn red cheddin agh ny keayrtyn ta mee geaishtagh rish kiaull er *Spotify* myrgeddyn
The same thing but sometimes I listen to music on *Spotify* as well
- Juan:** C'red ta *Spotify*? **Cre Spotify?**
What is *Spotify*?
- Illiam:** She ynnyd raad oddys oo geaishtagh rish kiaull gyn geeck
It is a site where you can listen to music without paying
- Juan:** Vel eh nastee?
Is it free?
- Illiam:** Shen eh. She ynnyd-eggey yindysagh t'ayn. Shoh yn enmys: www.spotify.com.
Shegin dhyt laadey neose yn stoo-bog hoshiaght agh cha nel eh doillee jannoo shen
That's it. It is a wonderful website. This is the address: www.spotify.com. You must download the software initially but is isn't difficult doing that
- Juan:** Nee'm laadey neose eh noght er yn oyr dy mie lhiam geaishtagh rish kiaull
I'll download it tonight because I like listening to music
- Illiam:** Cre ny **h**-ynnydyn- eggey s'mie lhiat jeeaghyn er?
What are the websites you like watching?

- Juan:** **Share lhiam *Amazon* as ynnydyn-eggey ny pabyryn gollrish yn *Guardian* as yn *New York Times*. As uss? Vel oo hene surfal monney?**
I prefer Amazon and websites of the newspapers like The Guardian and The New York Times. And yourself? Do you yourself surf much?
- Illiam:** **Ta. S'mie lhiam surfal chammah as kionnaghey stoo**
 Yes. I like surfing as well as buying stuff
- Juan:** **Cha nel mee toiggal cre ren sleih roish my row yn eddyr-voggyl ayn**
 I don't understand what people did before there was the *Internet*
- Illiam:** **Mish noadyr. Vel glioonag ayd?**
 Mee neither. Do you have a laptop?
- Juan:** **Ta agh t'eh beggan moal nish as shegin dou kionnaghey fer noa dy gerrid. Vel fer ayds?**
 Yes but it is a little slow now and I must buy another one soon. Do you have one?
- Illiam:** **Ta, ta jees aym chammah as co-earrooder elley**
 Yes, I have two as well as another computer
- Juan:** **Vel oo gymmydey yn *iPlayer* monney er yn eddyr-voggyl?**
 Do you use the *iPlayer* much on the *Internet*?
- Illiam:** **Ta. Yarrood mee shen agh ta mee jannoo ymmyd jeh'n *iPlayer* dagh shiaghtin. T'eh feer ymmydoil er yn oyr nagh vel tra aym dy yeeaghyn er yn çhellveeish sy çhiaghtin**
 Yes. I forgot that but I use the *iPlayer* every week. It is very useful as I don't have the time to watch the TV in the week
- Juan:** **Cre mychione post-L? Vel fer ayd?**
 What about e-mail? Do you have one?
- Illiam:** **Ta as ta mee gymmydey eh ram**
 Yes and I use it a lot
- Juan:** **As mish. Noddagh oo ginsh dou dty enmys post-l my sailt?**
 And me. Would you be able to tell me your e-mail address please?
- Illiam:** **Shoh eh: Illiamkeig@manxnet.com**
 Here it is: Illiamkeig@manxnet.com
- Juan:** **Gura mie ayd. Nee'm cur çhaghteraght dhyt yn çhiaghtin shoh**
 Thanks. I'll send you a message this week
- Illiam:** **Feer vie. Red elley. Vel enmys SKYPE ayd?**
 Very good. Another thing. Do you have a SKYPE address?

Juan: **Ta. She Juanmaddrell**
Yes. It's Juanmaddrell

Illiam: **Gura mie ayd**
Thanks

Neil Armstrong

Ta Illiam as Bob loayrt mychione yn chied dooinney ren shooyl er yn eayst -

Illiam and Bob speak about the first man that walked on the moon

Illiam: **C' red t'ou lhiah?**
What at you reading?

Bob: **Ta mee lhiah loayr mychione spoar**
I am reading a book about space

Illiam: **Vel eh mie?**
Is it good?

Bob: **T'eh yindyssagh. Ta fys aym dy nee Geek mish agh s'mie lhiam ny skeealyn mychione ny shiaulteyryn rollageagh**
It's wonderful. I know that I am a Geek but I like the stories about Astronauts

Illiam: **Cha nel mee toiggal monney mychione yn chooish shen agh ta fys aym dy nee Neil Armstrong yn chied dooinney ren shooyl er yn eayst**
I don't understand much about that subject but I know that Neil Armstrong was the first man who walked on the Moon

Bob: **Ta Shen kiart. As she Buzz Aldrin va yn nah ghooiney. Ren ad roshtyn yn eayst yn 'eedoo laa Jerrey Souree, nuy jeig tree feed as nuy**
That's right. And Buzz Aldrin was the second man. They reached the Moon on the 20th of July, 1969

Illiam: **Feer symoil! Quoi va'n trass as yn chiarroo gheiney**
Very interesting! Who was the third and fourth man

Bob: **Pete Conrad as Alan Bean ayns Apollo daa-yeig**
Pete Conrad as Alan Bean in Apollo 13

Illiam: **Nagh row Tom Hanks ayns Apollo tree-jeig?**
Wasn't Tom Hanks in Apollo 13?

Bob: **Nish t'ou jannoo spotch spotchal bhoi. Va Tom Hanks ayns yn fillym enmysst Apollo tree-yeig. She Jim Lovell va'n mainshter Apollo tree-jeig**

Now you're joking boy. Tom Hanks was in the film called Apollo 13. Jim Lovell was the captain of Apollo 13

Illiam: **Gow my leshtal. Cre mychione Yuri Gagarin? Nagh nee eshyn yn chied dooinney hie stiagh ayns spoar?**

Excuse me. What about Yuri Gagarin? Isn't he the first man who went into space?

Bob: **Ta Shen kiart er yn nah laa yeig mee Averil nuy jeig tree feed as nane**

That's right on the 12th of April 1961

Illiam: **T'ou uss kiart ghooiney, she geek uss**

You're right yessir, you are a Geek

Bob: **Nagh vel oo geearee feddyn magh tooilley?**

Don't you want to find out more?

Illiam: **Cha nel...cha nel mee cho trimshagh as uss!**

No...I am not as sad as you!

Cuin ren shoh taghyrt?- When did this happen?

Cuin va T E Brown ruggit?

Va T.E Brown ruggit er yn wheiggoo laa, Mee Boaldyn, hoght cheead jeig jeih as feed

When was *T.E Brown* born?

T.E Brown was brón on 5th of May, 1830

Cuin va Illiam Dhone lhiggit?

Va Illiam Dhone lhiggit er yn nah laa Jerrey-geuree shey cheead jeig tree feed as tree

When was *Illiam Dhone* shot?

Illiam Dhone was shot on the 2nd of January, 1663

Cuin ren Neil Armstrong shooyl er yn eayst?

Ren Neil Armstrong shooyl er yn eayst er yn 'eedoo laa Jerrey Souree, nuy cheead jeig tree feed as nuy

When did *Neil Armstrong* walk on the moon?

Neil Armstrong walked on the moon on the 20th July, 1969

Cre'n laa ren yn chied chaggey mooar cheet dys jerrey?

Haink yn chied chaggey mooar dys jerrey er yn chied laa jeig Mee Houney, nuy cheead jeig as hoght jeig

What day did the *First World War* come to an end?

The *First World War* came to an end on the 11th of November, 1918

Cre'n laa va Ben-phrinse *Di* poosit?

Va Ben-phrinse *Di* poosit er yn nuyoo laa as feed Jerrey Souree, nuy cheead jeig as kiare feed as nane

What day was *Princess Di* married?

Princess Di was married on the 29th of July, 1981

Cre'n laa hie yn *Ellan Vannin* fo?

Hie yn *Ellan Vannin* fo er yn treeoo laa Mee ny Nollick, nuy cheead jeig as nuy

What day did the *Ellan Vannin* sink?

The *Ellan Vannin* sank on the 3rd of December, 1909

Cre'n laa ren *Tenzing* as *Hillary* roshtyn mullagh *Everest*?

Ren ad roshtyn mullagh *Everest* yn nuyoo laa as feed Mee Boaldyn, nuy cheead jeig tree jeig as daeed

What day did *Tenzing* as *Hillary* reach the top of *Everest*?

They reached the top of *Everest* on the 29th of May, 1953

Cuin va caggey *Waterloo*?

Va caggey *Waterloo* er yn hoghtoo laa jeig, Mean Souree hoght cheead jeig as queig jeig

When was the *Battle of Waterloo*?

The *Battle of Waterloo* was on the 18th of June 1815

Cuin ren *Napoleon* geddyn baase?

Hooar *Napoleon* baase er yn wheiggoo laa Mee Boaldyn, hoght cheead jeig nane as feed

When did *Napoleon* die?

Napoleon died on the 15th May, 1821

Cuin va Irree-magh yn Chaisht ayns Nerin?

Va shen eddyr yn chiarroo laa as feed as yn jaihoo laa as feed Mee Averil, nuy cheead jeig as shey jeig

When was the *Easter Uprising* in Ireland?

That was between the 24th and the 30th of April, 1916

Cuin ren yn Injey geddyn seyrnys?

Hooar yn Injey seyrnys er yn wheiggoo laa jeig Mee Luanistyn, nuy cheead jeig as shiaght as daeed

When did *India* achieve independence?

India achieved independence on the 15th of August, 1947

Cuin hooar *Bob Marley* baase?

Hooar *Bob Marley* baase er yn chied laa jeig Mee Boaldyn, nuy cheead jeig as kiare feed as nane

When did *Bob Marley* die?

Bob Marley died on the 11th of May, 1981

C’red v’ou jannoo? - What were you doing?

C’red v’ou jannoo tra honnick oo *Manannan* jea?

Va mee shooyl er y traie tra honnick mee *Manannan* jea

What were you doing when you saw *Manannan* yesterday?

I was walking on the beach when I saw *Manannan* yesterday

C’red v’ou jannoo tra cheayll oo yn *Moddey Doo* riy?

Va mee ayns y thie-lhionney tra cheayll mee yn *Moddey Doo* riy

What were you doing when you heard then *Moddey Doo* yesterday?

Im was in a pub when I heard the *Moddey Doo* yesterday

C’red v’ou jannoo tra honnick oo yn *Phynodderee* arloo-y-riy?

Va mee tagglou rish Bob tra honnick mee yn *Phynodderee* arloo-y-riy

What were you doing when you saw the *Phynodderee* the night before last?

I was talking to Bob when I saw the *Phynodderee* the night before last

C’red v’ou jannoo tra cheayll oo yn naight dy dooar Ben-phrinse *Diana* baase?

Cha row mee jannoo veg tra cheayll mee yn naight mychione baase *Diana*

What were you doing when you heard the news that Princess *Diana* died?

I wasn’t doing anything when I heard the news about the death of *Diana*

C’red v’ou jannoo tra hie yn *Ellan Vannin* fo?

Cha row mee bio tra hie yn *Ellan Vannin* fo

What were you doing when the *Ellan Vannin* sank?

I wasn’t alive when the *Ellan Vannin* sank

C’red v’ou jannoo tra cheayll oo mychione yn craa-hallooin ayns *Haiti*?

Va mee jeeaghyn er y çhellveeish tra cheayll mee mychione yn craa-hallooin in *Haiti*

What were you doing when you heard the news about the earthquake in *Haiti*?

I was watching the TV when I heard about the earthquake in *Haiti*

C’red v’ou jannoo tra ren *Neil Armstrong* shooyl er yn eayst?

Va mee lhaih lioar mychione *Yuri Gagarin* tra ren *Neil Armstrong* shooyl er yn eayst

What were you doing when *Neil Armstrong* walked on the moon?

I was reading a book about *Yuri Gagarin* when *Neil Armstrong* walked on the moon

C’red v’ou jannoo yn cheayrt **keayrt s’jerree honnick oo *Buggane yn Smelt*?**

Va mee loayrt rish yn *Moddey Doo* yn cheayrt s’jerree honnick mee *Buggane yn Smelt*

What were you doing the last time you saw the *Buggane of the Smelt*?

I was speaking to the *Moddey Doo* the last time I saw the *Buggane of the Smelt*

C’red v’ou jannoo tra hooar oo magh dy row *David Cameron* yn nah Ard-shirveishagh yn Reeriaght Unnaneyssit?

Va mee goaill padjer tra hooar mee magh mychione *David Cameron*

What were you doing when you found out that *David Cameron* was the next *Prime Minster* of the

UK?

I was praying when I heard about *David Cameron*

C’red v’ou jannoo ec tree jea?

Cha row mee jannoo veg jea ec tree

What were you doing at three yesterday?

I wasn’t doing anything at three yesterday

C’red vees oo jannoo mairagh ec Kiare?

Bee’m shappal ayns Shoprite mairagh ec four

What will you be doing at tomorrow at four?

I will be shopping tomorrow at four

Briaght oardaghyn - asking directions

Go straight ahead

Immee er oi

Go down the street

Immee sheese yn traid

Go up the street

Immee seose yn traid

Go across the bridge

Immee tessyn y droghad

Continue to the bottom of the road

Immee er dys bun y raad

Walk to the top of the road

Sooill shooill dys mullagh y raad

Walk to the top of the street

Sooill shooill dys mullagh y traid

Turn left

Çhyndaa my hoshtal

Turn right

Çhyndaa my yesh

Take the second road on the left

Gow yn nah hraid er yn toshtal

Take the first road on the road

Gow yn chied straid er yn jesh

The house is on the left

Ta’n thie er yn laue jesh yesh

Continue on up the street, and then take the third turn on the right

Immee er seose yn traid as eisht gow yn trass çhyndaa er yn laue jesh yesh

Go down to the bottom of the road, turn left and go straight on

Immee sheese dys bun yn raad, çhyndaa my hoshtal as immee jeeragh er oi

Turn left, walk across the road to the shops and then it's in front of you

Çhyndaa my hoshtal, shooill tessyn yn raad dys ny shappyn as eisht t'eh er dty veealoo

Walk down to the end of the street. Don't turn right but carry on

Shooill sheese dys bun y traid. Ny çhyndaa my yesh agh immee er oi

I've no idea where that is!

Cha sayms c'raad ta shen edyr

Dy beign berçhagh?-If I were rich?

Dy jinnin cosney queig million punt sy chronchor yinnin ram reddy. Hoshiaght, cha niarrin veg rish peiagh erbee elley agh yiarrin red ennagh rish my lught-thie. By vie lhiam ad gyn dy ghra veg rish peiagh erbee elley.

If I would win five million pounds in the lottery I would do loads of things. First, I wouldn't mention it to anybody else but I would say something to my family I would like them not to say anything to anybody else.

Begin dou smooïnaghtyn cre'n agh yinnin baarail yn argid.

I would have to think how I would spend the money.

Yinnin cur argid da dagh peiagh ayns my lught-thie. Ta mee shickyr dy jinnin cur argid ennagh da'n Ynyd un theihll; foddee dy jinnagh ad troggal scoill syn Affrick.

I would give money to each person in my family. I am certain that I would give some money to the *One World Centre*; perhaps they would build a school in Africa.

Yinnin kionnaghey thie noa ayns *Lewaigue* as yinnin geddyn gleashtan noa. Cha nel mee shickyr cre yinnin lesh my obbyr agh cha jinnin cur seose eh. Ta mee shickyr dy jinnin goll er laghyn seyrey as yinnin cur shilley er *San Francisco as New York*. Yinnin ceau un vlein **blein troailt.**

I would buy a new house in *Lewaigue* and I would get a new car. I am not certain what I would with my work but I wouldn't give it up. I am certain that I would go on holiday and I would visit *San Francisco* and *New York*. I would spend one year travelling.

Veagh giense feer vooar ec my hie noa as veign scooyrit agglagh. Veagh ooilley my chaarjyn ec yn yiense. Veagh possan-kiaullee ayn chammah as *Caarjyn Cooidjagh*. Veagh oie yindyssagh ayn as yinnin cur gioot da dagh peiagh veagh ayn.

There would be a large party at my house and I would be awfully drunk . All my friends would be at the party. There would be a music group there as well as *Caarjyn Cooidjagh*. There would be a wonderful night and I would give a gift to every person who would be there.

Ta Voirrey jannoo creear mychione ny ta slieh jeeaghyn er as ny t'ad lhiah -
Voirrey is conducting a survey about what people watch and the papers they read

Voirrey: Gow my leshtal agh noddin loayrt rhyt rish minnid ny ghaa?
Excuse me but would I be able to speak to you for a minute or two?

John: Oddagh oo
You would **could**

Voirrey: Vel oo jeeaghyn monney er y çhellveeish?
Do you watch the TV much?

John: Beggan dagh oie son yn chooid smoo
A little every night for the most part

Voirrey: Cre ny claaireyn share lhiat?
What are the programmes that you prefer?

John: S'mie lhiam claaireyn mychione shennaghys as claaireyn feer-skeelagh
I like programmes about history and documentary programmes

Voirrey: Cre ny claaireyn nagh mie lhiat?
What are the programmes that you don't like?

John: Cha mie lhiam spoyrt er chor erbee?
I don't like sport at all

Voirrey: Moghrey mie. Noddin taggloo rhyt mychione ny t'ou lhiah?
Good morning. Would I be able to talk to you about what you read?

Barry: Oddagh oo. C'red by vie lhiat feddyn magh?
You would **could**. What would you like to find out?

Voirrey: By vie lhiam feddyn magh mychione ny pabyryn t'ou lhiah
I would like to find out about the papers that you read

Barry: Mie dy liooar
Good enough

Voirrey: Vel oo kionnaghey pabyr dagh laa?
Do you buy a paper every day?

Barry: Cha nel
No

Voirrey: Cre mychione Jedoonee? Vel oo kionnaghey pabyr Jedoonee?
What about Sunday? Do you read the paper on a Sunday?

- Barry:** Ta. Ta mee kionnaghey yn *Observer* as ny keayrtyn yn *Irish Times*
Yes. I buy the *Observer* and sometimes the *Irish Times*
- Voirrey:** Feer vie. Cre mychione ny pabyryn Ellan Vannin? Vel oo kionnaghey adsyn?
Very good. What about the Isle of Man papers? Do you buy them?
- Barry:** Ta. Ta mee kionnaghey ad dagh shiaghtin
Yes. I buy them every week
- Voirrey:** Quoi **cre** yn pabyr Manninagh share lhiat ?
Which is the Manx paper that you prefer?
- Barry:** Er-lhiam dy nee yn Brialtagh yn pabyr share ayns Mannin
I reckon that the *Examiner* is the best paper in Mannin

Ta Bob shirrey cooney - Bob is after some help

- Bob:** Noddagh oo goll dys Doolish er-my-hon?
Would you be able to go to Douglas for me?
- Mary:** Oddin. C' red by vie lhiat?
I would **could**. What would you like?
- Bob:** Noddagh oo kionnaghey bee er-my-hon ec *Tesco*?
Would you be able to buy some food for me at *Tesco*?
- Mary:** Oddin. Shegin dou goll dys *Tesco* er yn oyr dy vel mee gearree kionnaghey bee gyn feill da Illiam my vraar
I would **could**. I have to go to *Tesco* because I want to buy some vegetarian food for my brother Illiam
- Bob:** Choud's t'ou ayns shen noddagh oo geddyn red ny ghaa er-my-hon?
Whilst you are there would you be able to get a thing or two for me?
- Mary:** Oddin
I would **could**
- Bob:** Noddagh oo kionnaghey bagoon as pronnagyn gyn feill er-my-hon?
Would you be able to buy some vegetarian bacon and sausages for me?
- Mary:** Oddin as nee'm shen
I would **could** and I shall do that
- Bob:** Cre nee oo erreish dou **dhyt** goll dys *Tesco*?
What will you do after having gone to *Tesco*?

- Mary:** **Shegin dou goll dys yn Thie-tashtee dy chionnaghey gioot da Tommy my vraar elley**
I have to go to the Museum to buy a present for Tommy my other brother
- Bob:** **Choud's t'ou ec yn Thie-tashtee noddagh oo feddyn magh my vees brastyl Gaelgagh ayns shen Jeheiney shoh cheet?**
Whilst you are at the Museum would you be able to find out if there will be a Manx class on there this Friday coming?
- Mary:** **Oddin jannoo shen er-dty-hon agh noddagh oo jannoo red ennagh er-my-hon?**
I would **could** do that for you but would you be able to do something for me?
- Bob:** **Ta mee shickyr dy noddin**
I am certain that I would **could**
- Mary:** **Noddagh oo feddyn guilley drid elley?**
Would you be able to find another errand boy?

Ceaghley - Mutations

For each of the following nouns count from one to three

Thie	un thie	daa hie	tree thieyn
Moddey	un voddey	daa voddey	tree moddee
Paitçhyn	un phaitçhey	daa phaitçhey	tree paitçhyn
Mac	un vac	daa vac	tree mec
Braar	un vraar	daa vraar	tree braaraghyn
Shuyr	un shuyr	daa huyr	tree shuyraghyn
Charrey	un charrey	daa charrey	tree caarjyn
Billey	un villey	daa villey	tree biljyn
Ben	un ven	daa ven	tree mraane
Kione	un chione	daa chione	tree king
Doooinney	un whooinney ??	daa whooinney	tree deiney
Balley	un valley	daa valley	tree baljyn
Keeill	un cheeill	daa cheeill	tree kialteenyn
Manninagh	un Vanninagh	daa Vanninagh	tree Manninee

For each of the following complete the sentence **can you see the end of the...and reply in the affirmative**

Traie	Nod oo fakin kione yn traie?	Foddym fakin kione yn traie
Raad	Nod oo fakin kione y raad?	Foddym fakin kione yn raad
Straid	Nod oo fakin kione y traid?	Foddym fakin kione yn traid
Cronk	Nod oo fakin kione y chronk?	Foddym fakin kione yn chronk
Slieau	Nod oo fakin kione y clieau?	Foddym fakin kione yn clieau
Garey	Nod oo fakin kione y gharey?	Foddym fakin kione yn gharey

For each of the following complete the sentence **can you see the top of the...and reply in the affirmative**

Billey	Nod oo fakin mullagh y villey?	Foddym fakin mullagh y villey
Thie	Nod oo fakin mullagh y thie?	Foddym fakin mullagh y thie
Troggal	Nod oo fakin mullagh y troggal?	Foddym fakin mullagh y troggal
Dorrys	Nod oo fakin mullagh y dorrys?	Foddym fakin mullagh y dorrys
Cubbyrt	Nod oo fakin mullagh y chubbyrt?	Foddym fakin mullagh y chubbyrt
Boayrd	Nod oo fakin mullagh y voayrd?	Foddym fakin mullagh y voayrd

For each of the following complete the sentence **can you see the head of the...and reply in the affirmative**

Dooorney	Nod oo fakin kione yn doorney?	Foddym fakin kione yn doorney
Ben	Nod oo fakin kione yn ven?	Foddym fakin kione yn ven
Albinagh	Nod oo fakin kione yn Albinagh?	Foddym fakin kione yn Albinagh
Riftan	Nod oo fakin kione yn riftan?	Foddym fakin kione yn riftan
Sooder Folley	Nod oo fakin kione yn Tooder Folley?	Foddym fakin kione yn Tooder Folley
Muc	Nod oo fakin kione yn vuc?	Foddym fakin kione yn vuc
Kayt	Nod oo fakin kione yn chayt?	Foddym fakin kione yn chayt
Saggyrt	Nod oo fakin kione yn Taggyrt?	Foddym fakin kione yn Taggyrt

Additional Material

He says that she is going to Douglas	T'eh gra dy vel ee goll dys Doolish
She said that he is going home	Dooyrt ee dy vel ee goll dy valley
I said that I saw the film last night	Dooyrt mee dy vaik mee yn fillym riyer
He said that he went home at nine	Dooyrt eh dy jagh eh dy valley ec nuy
I believe that John is going shopping	Ta mee credjal dy vel John goll shappal
I believe that he is listening to the Radio	Ta mee credjal dy vel eh geaishtagh rish yn Radio
He said that he did not go home last night	Dooyrt eh nagh jagh eh dy valley riyer
She said that she did not see the X-Factor Saturday night	Dooyrt ee nagh vaik ee yn X-Factor oie Jesarn
He says that she is a Gobbag	T'eh gra dy nee Gobbag eshyn
I am saying that I am a Manxman	Ta mee gra dy nee Manninagh mish
He believes that she is a fool	T'eh credjal dy nee Bleb eshyn
He says that she likes whisky	T'eh gra dy mie lesh Whisky
I reckon that John likes milk	Er-lhiam dy mie lesh Juan bainney
I reckon that he doesn't like milk	Er-lhiam nagh mie lesh bainney
I reckon that he is going to Douglas because he likes shopping in Tesco	Er-lhiam dy vel eh goll dys Doolish er yn oyr dy mie lesh shappal ayns Tesco
I reckon that he is a Gobbag because he is talking rubbish	Er-lhiam dy nee Gobbag eshyn er yn oyr dy vel eh loayrt boghtynid
She said that she went to Douglas because she doesn't like Ramsey	Dooyrt ee dy jagh ee dys Doolish er yn oyr nagh mie lhee Rhumsaa
I am speaking to her	Ta mee loayrt ree
I met them yesterday	Ren mee meeteil roo jea
Did you wait for Mary?	Ren oo fuirraghtyn rish Mary?

Don't you agree with me?

Is he listening to us?

He is not meeting her

Shall I meet you tomorrow?

She will speak to me tomorrow night

Didn't he listen to you?

They didn't agree with me

Juan will speak to you tomorrow

Who are you listening to

Who will you meet tomorrow?

Where did you wait for me?

Why did you listen to her?

Nagh vel oo coardail rhym?

Vel eh geaishtagh rooin?

Cha nel eh meeteil ree

Jeanyrn meeteil rhyt mairagh?

Nee ee loayrt rhym oie ny vairagh

Nagh ren eh geaishtagh rhyt?

Cha ren ad coardail rhym

Nee Juan loayrt rhyt mairagh

Quoi t'ou geaishtagh rish?

Quoi nee oo meeteil rish mairagh?

C'raad ren oo fuirraghtyn rhym?

Cre'n fa ren oo geaishtagh ree?

Do you have to go?

She doesn't have to go

Doesn't Mary have to go now?

John has to go

Do you know Mary?

Doesn't John know Mary?

I don't know her

After going home I went to bed

After she went shopping she went home

What do you have to do tomorrow?

What does he have to do now?

Where does she have to go?

Who do you know?

Nhegin dhyt goll?

Cha nhegin jee goll

Nagh nhegin da Mary goll nish?

Shegin da John goll

Nhione dhyt Mary?

Nagh nhione da John Mary?

Cha nhione dou ee

Erreish dou goll dy valley hie mee dy lhie

Erreish jee shappal hie ee dy valley

Cre shegin dhyt jannoo mairagh?

Cre shegin da jannoo nish

C'raad shegin jee goll?

Quoi shione dhyt?

Why do you have to go?

Cre'n fa shegin dhyt goll?

What's your name?

Cre'n ennym t'ort?

My name is Bob

Ta'n ennym orrym Bob

Her name isn't Tom

Cha nel yn ennym urree Tom

Cha nee Tom yn ennym t'urree

Isn't his name ffinlo?

Nagh vel yn ennym er ffinlo?

Nagh nee Ffinlo yn ennym t'er

Do you recognise him?

Vel enney ayd er?

I don't recognise him

Cha nel enney aym er

Doesn't Mary recognise her?

Nagh vel enney ec Mary urree?

I have to go now

T'eh orrym goll nish

They don't have to go

Cha nel eh orroo goll

She is watching me

T'ee jeeaghyn orrym

I didn't watch the races

Cha ren mee jeeaghyn er ny ratçhyn

Do you remember her?

Vel cooinaghtyn ayd urree?

Don't you remember him?

Nagh vel cooinaghtyn ayd er?

What's the matter with her?

C'red ta jannoo urree?

I am going with her to Douglas

Ta mee goll maree dys Doolish

He didn't come home with me

Cha daink eh dy valley marym

Mary shall go with them tomorrow

Nee Mary goll maroo mairagh

Did she go with him?

Jagh ee marish?

Are you working with me?

Vel oo gobbraghey marym?

She isn't working with us

Cha nel ee gobbraghey marin

Aren't you bringing the drink?

Nagh vel oo cur lhiat yn jough?

I shall bring it tomorrow

She is bringing the drink

John is not bringing the money

Who is going with her to Colby?

Where are you going with Bob?

Who is working with us?

Nee'm cur lhiam eh mairagh

T'ee cur lhee yn jough

Cha nel John cur lesh yn argid

Quoi ta goll maree dys Doolish?

C'raad t'ou goll marish Bob?

Quoi ta gobbraghey marin?

This is my house

I have two boats

This is my brother

This is my friend

This is his dog

This is her dog

There is a dog in my garden

There are two pigs in my house

Everyone is happy

He is too big

I reckon it's too difficult

I am going to Douglas to buy milk

I am going to Douglas to see the film

Where's the next house?

Who lives in your boat?

Shoh my hie

Ta daa vaatey aym

Shoh my vraar

Shoh my charrey

Shoh e voddey

Shoh e moddey

Ta moddey ayns my gharey

Ta daa vuc ayns my hie

Ta dagh ooilley pheigh maynrey

T'eh ro vooar

Er-lhiam dy vel eh ro ghaillee

Ta mee goll dys Doolish dy chionnaghey arran

Ta mee goll dys Doolish dy yeeaghyn er y fillym

C'raad ta'n nah hie?

Quoi ta cummal ayns dty vaatey?

I got the milk in Shoprite

I didn't get anything

Didn't he find anything?

Hooar mee yn bainney ayns Shoprite

Cha dooar me veg

Nagh dooar eh veg?

Did you get the message?

I visited her yesterday

Didn't you visit John yesterday?

Did you give him the money?

I didn't give it to them

Mary didn't say anything

Didn't he say anything?

Where did you get the money?

Who gave it to you?

Why did you visit him?

What did you find?

What did he say?

Dooar oo yn çhaghteraght?

Hug mee shilley urree jea

Nagh dug oo shilley er John jea?

Dug oo yn argid da?

Cha dug mee eh daue

Cha dooyrt Mary veg

Nagh dooyrt eh veg?

C'raad hooar oo yn argid?

Quoi hug dhyt eh?

Cre'n fa hug oo shilley er?

Cre hooar oo?

Cre dooyrt eh?

I can play Poker

He cannot play Golf

Can you say that?

Can't you do that?

He can do that

We can go home now

I can't understand you

She can speak Manx

She cannot speak Manx

What can you do?

What can she do?

Foddym cloie Poker

Cha nod eh cloie Golf

Nod oo gra shen?

Nagh nod oo jannoo shen?

Foddee eh jannoo shen

Fodmayd goll dy valley nish

Cha noddym toiggal oo

Foddee ee loayrt Gaelg

Cha nod ee loayrt Gaelg

Cre oddys oo jannoo?

Cre oddys ee jannoo?

He has a headache
She has long hair
I've got green eyes
He has a moustache
Does he have black hair?
I reckon that he is fat
Isn't he young?
What is he like?
What colour is it?
What's the matter with her?

Ta çhingys king echey
Ta folt liauyr eck
Ta sooillyn glassey aym
Ta far-veeal echey
Vel folt doo echey?
Er-lhiam dy vel eh rouyr
Nagh vel eh aeg?
Cre gollrish t'eh
Cre'n daah t'eh?
C'red ta jannoo urree?

Go to the door
Don't go home
Say that again
Don't sit down
Find out
Be quick
Be here at four tomorrow
Don't be slow
Don't be rude
Put that on the table
Look at that
Lift your hand
Don't say that in English
Eat up
Get it down your neck please!
Drink slowly

Immee dys yn dorrys
ny immee **nagh immee??** dys yn dorrys
abbyr shen reesht
ny soie sheese
fow magh
bee tappee
bee ayns shoh ec kiare mairagh
ny bee moal
ny bee daaney
cur shen er y voayrd
jeeagh er shen
trog dty laue
n 'abbyr shen ayns Baarle
ee seose
Slug sheese my sailt
iu dy moal

Now repeat the exercise but for two people

Go to the door	Immee-shiu dys yn dorrys
Don't go home	ny nagh immee-shiu dys yn dorrys
Say that again	abbyr-shiu shen reesht
Don't sit down	ny soie-shiu sheese
Find out	fow-shiu magh
Be quick	bee-shiu tappee
Be here at four tomorrow	bee-shiu ayns shoh ec kiare mairagh
Don't be slow	ny bee-shiu moal
Don't be rude	ny bee-shiu daaney
Put that on the table	cur-shiu shen er y voayrd
Look at that	jeeagh-shiu er shen
Lift your hand	trog-shiu dty laue ny laueyn eu
Don't say that in English	n 'abbyr-shiu shen ayns Baarle
Eat up	ee-shiu seose
Get it down your neck please!	Slug-shiu sheese my sailliu
Drink slowly	iu-shiu dy moal
Two boats	daa vaatey
The third boat	yn trass vaatey
Three Manxmen	yn Troor Manninee / tree Manninee
The second house on the corner	yn nah hie er y chorneil
The twelfth house	yn nah hie yeig
Two dogs	daa voddey
Three dogs	tree moddee

Tree children and one son	tree paitçhyn as un vac
On child and one son	un phaitçhey as un vac
Two cows	daa vooa
The third cow in the field	yn trass vooa sy vagher
Three women	troor mraane / tree Mraane
Two women and one man	daa ven as un whooinney dooinney??
Two men and three women	daa whooinney as tree mraane
Four heads	kiare king
Two houses and three churches	daa hie as tree kialteenyn
The third house next to the second church	yn trass hie faagys da'n nah cheeill

Have you seen Bob recently?	Vel oo er nakin Bob er y gerrid gherid?
Have you been to England?	Vel oo er ve dys Sostyn?
Bob hasn't been here this week	Cha nel Bob er ve ayn shoh yn çhiaghtin shoh
I haven't been in London for years	Cha nel mee er ve ayns Lunnin rish bleeantyn
I have been ill	Ta mee er ve çhing
Haven't you come back yet?	Nagh vel oo er jeet erash foast?
I have made the cake	Ta mee er nyannoo yn berreen
He has heard the news	T'eh er chlastyn yn naight
I have gone to Ramsey	Ta mee er ngholl dys Rhumsaa
She has got the food	T'ee er n'gheddyn yn bee
I have said that before	Ta mee er ghra shen roie
Haven't you drank whisky?	Nagh vel oo er n'iu ushtey vea?
I have eaten too much	Ta mee er n'ee rouyr
Have you spoken to her?	Vel oo er loayrt ree?
Has he bought the food yet?	Vel eh er chionnaghey yn bee foast?

He has parked the car	T'eh er phairkal yn gleashtan
He hasn't visited John	Cha nel er er chur shilley er John
I haven't met him	Cha nel mee er veeiteil rish
What have you seen at the Gaiety recently?	C'red t'ou er n'akin ec yn Gaiety er y gherrid?
When have you been in Douglas?	Cuin t'ou er ve ayns Doolish?
What day have you been ill?	Cre'n laa t'ou er ve çhing?
Who have you seen recently?	Quoi t'ou er n'akin er y gherrid?
Who haven't you met?	Quoi nagh vel oo er veeiteil rish?

Er y gherrid	recently
Mee er dy henney	A month ago
Riyr	last night
Arroo-y-riyr	the night before last
Arroo-y-jea	the day before yesterday
Nurree	last year
Mleeaney	this year
Blein er dy henney	a year ago
Daa vlein er dy henney	two years ago
Tree bleeaney er dy henney	three years ago
Bleeantyn er dy henney	years ago
Rish ymmodee bleeantyn	for many years
Car ny bleeaney	throughout the year
Tammylt beg er dy henney	a little while ago
Kegeesh	fortnight
Laa ny ghaa	a day or two
Shiaghtin ny ghaa	a week or two
Keayrt dy row	once upon a time

Un cheayrt	once
Daa cheayrt	twice
Tree keayrtyn	three times
Yn çhiaghtin shoh chaie	last week
Roïe	Before
Rieau	Ever
Hannah	Already
Foast	Yet
Edyr	either/neither/at all
Er chor erbee	at all
Noadyr	neither

They would be here if they had money	Veagh ad ayns shoh dy beagh argid oc
He would be here if he had the time	Veagh eh ayns shoh dy beagh yn traa echey
She would be here if she had any news	Veagh ee ayns shoh dy beagh naight erbee eck
I would be here if I had the chance	Veign ayns shoh dy beagh yn caa aym
Bob would be here if he knew	Veagh Bob ayns shoh dy beagh fys echey
Would you be here if you had the chance?	Beagh oo ayns shoh dy beagh yn caa ayd?
You would be tired listening to the Radio	Veagh oo skee geaishtagh rish yn Radio
Would the weather be better in Douglas?	Beagh yn emshyr ny share ayns Doolish?
Would you be happy if he were happy?	Beagh oo maynrey dy beagh eh maynrey?
I would be happy if you were drunk	Veign maynrey dy beagh oo scooyrit
I wouldn't be happy if you were drunk	Cha beign maynrey dy beagh oo scooyrit
She wouldn't be happy if you were drunk	Cha beagh ee maynrey dy beagh oo scooyrit

Would you visit Jeremy if you had the chance Jinnagh oo cur shilley er Jeremy dy beagh caa ayd?

Would you understand me better if I would talk Manx?

Jinnagh oo toiggal mee ny share dy jinnin loayrt Gaelg?

I would speak to Brad Pitt if I had the time Yinnin loayrt rish Brad Pitt dy beagh yn tra aym

I wouldn't shop in Tesco Cha jinnin shappal ayns Tesco

Would you be happier if we watched the TV?

Beagh oo ny smoo maynrey dy jinnagh shin jeeaghyn er y çhellveeish?

I wouldn't go to Douglas tomorrow Cha jinnin goll dys Doolish mairagh

I would go to the Pub if you were buying

Yinnin goll dys yn thie-lhionney dy jinnagh oo kionnaghey

I wouldn't drink if you were drunk

Cha jinnin giu dy beagh oo scooyrit

She wouldn't be happy if you were courting Jonee

Cha beagh ee maynrey dy jinnagh oo sooree **er** Jonee

I would be happy if you would stay at home

Veign maynrey dy jinnagh oo tannaghtyn sthie

I would go home if you weren't here

Yinnin goll dy valley mannagh beagh oo ayns shoh

Meeghyn yn vlein - Months of the year

Jerrey Geuree January

Toshiaght arree February

Mayrnt March

Mee Averil April

Mee Boaldyn May

Mean Souree June

Jerrey Souree July

Mee Luanistyn August

Mean Fouyir September

Jerrey Fouyir October

Mee Houney November

Me ny Nollick December

Feaillaghyn as taghyrtyn elley - Festivals and other events

Caisht	Easter
Sauin	Hollantide
Hop tu naa	Hop tu naa
Oie'll Voirrey	Christmas Eve
Laa Nollick	Christmas Day
Laa Steoin	St Stephen's Day / Boxing Day
Kegeesh Ommidjagh	Christmas Fortnight / TT Fortnight!
Oie Nollick Veg	New Year's Eve
Laa Nollick Beg	New Year's Day
Innyd	Shrove Tuesday
Laa Boaldyn	May Day
Laa Tinvaal	Tynwald Day
Laa y Ratçh Mooar	Senior Race Day
Troddan Tobbyr Stainney yn Theihll	Tin Bath Day
Shooyl ny skeeraghyn	Parish Walk

Will you go to St Johns' for Tynwald Day this year?

Jed oo dys Balley Keeill Eoin son Laa Tinvaal mleeaney?

Will you be playing Cammag on St Stephen's Day?

Bee **jean** oo cloie Cammag laa Steoin?

Are you going out on the Quaaltagh this New Year's Eve?

Vel **jean** oo goll magh er yn whaaltagh Oie Nollick Veg?

Are you working on Senior race Day this year?

Vel **jean** oo gobbraghey Laa y Ratçh Mooar mleeaney?

Would you like to do the Parish Walk this year?

By vie lhiat jannoo Shooyll ny Skeeraghyn mleeaney?

Are you going around the house with turnips for Hop tu Naa?

Vel oo goll mygeayrt ny thieyn lesh Mootyn er Hop tu Naa?

Are you going away this Easter?

Vel **jean** oo goll ersooyl son yn Chaisht?

Did you sink at the World Tin Bath Championships last year?

Jed **jagh** oo fo ec Troddan Tobbyr Stainney yn Theihll nurree?